

```
#
Mohammad Anwari
Andreas Loupasakis
Cornelius Hald
Josep Sanchez
Eduard Pertinez

#
Objective is to get community translation system for:
- published Nokia applications
- community provided applications
- third party commercial applications

#
Maemo should have a dedicated website like damned lies (l10n.gnome.org), but using Transifex as the
backend
Options:
- l10n.maemo.org
- maemo.transifex.net

#
Input of the system:
- VCS
- Manual upload of English translation, e.g for commercial applications

#
Currently supported by transifex:
- releases
  * many-to-many associations with components
- projects
  * collections of components
- components
  * effectively a branch of a project
  * the actual translations are here
  + LOTTE: online web .po editor and submit the translation, configurable (submitted to VCS, send
email, etc)
  + download the .po files and edit offline
  + upload back to the system
- Plural
- Contextual translation

#
Components are configurable to export:
- directly to VCS
- shipped separately as Debian packages [missing]

#
Must have features[missing]:
- Translation teams
- Maemo integration (karma)
- Reviewing system
- Ability to disable translation for Nokia applications for the device's supported languages.

#
Nice to have [missing]:
- Utilizing translation-toolkit to catch translation errors
- Translation memory
- Automatic glossary look-up
- Subscribing mechanism

#
Process:
Translator -> Review process -> VCS

#
Translation teams:
- by language
- Roles
  + owner who created the team
  + coordinator(s) (elected by owner/other coordinator)
  + translator(s) (who can join many
different teams)
  + reviewer(s) (elected by coordinator)
  + developer (communicates string freeze)
```

```
#
Reviewing system:
- coordinator can turn on/off the reviewing system [missing]
- by default the reviewers will review the translations submitted [missing]
[nice to have]
- Mentioned as well in the statistics (have an indicator of pending reviews)
- Distributed reviewing system, other translators can review other peer's translations
- Reviewers only see changes made by translators

#
Put translator credits in all of the source translation files [missing]

#
Communication channel from developer to translators
- to communicate deadlines

#
What we need in general:
- Pointers for translators where to go in Maemo documentation
- Provided by Transifex but be funded by Nokia?
  * hosting server
  * administrator
  * good documentation on how to use the system
  * implement missing features in Transifex (or also from community)
- integration with Maemo.org infrastructure (Transifex and Midgard, garage)

#
Licenses [need more thoughts]
Options:
- keep the original license of a project
- relicense the new translations to some other license
  * could be necessary when translation memory is used
  * if the system ships the translation directly as debian packages

#
Community translation list available for a device shown in the language list [e.g "More languages"
button]

#
[Maybe we need groups? Implemented as tags, not hierarchieal]

#
[Currently translation work is based on file, but in the future could be extended to be based on
strings]

#
Kind of target projects:
- OSS projects which have interest in having community translations
- Proprietary projects
- Open source but controlled by Nokia
- Private projects

-----
Process:

[Developer]
# Initial creation:
- Create a project in garage, tick "[ ] I want to be translatable"
or
- Create a project somewhere else and create the project translation in the system
- Give authorization to Transifex to submit translations

# String freeze:
Select date for upcoming release date, string freeze in "the component", translators can see the dates
in the calendar (and the dates can be exported to some other formats, e.g. iCal)

# Communication:
* Mass message for subscriber

[Translator]
# Team building
- An owner requests a team creation for a language
  + Adding members/maintainers/reviewers
```

- translator joining a team, getting approval from coordinator to commit translations for all of the projects.

# Doing the translation

- Go to project's component
- Translator can lock a whole file
- After translation is done, the reviewing is started, the lock is released

# Reviewer

- Reviewers get notifications
- Reviewers review the translations, the state of the translation is now "Approved" and pushed to upstream
- If the translation is rejected then the translation state is "Rejected" and the translator gets notifications

# Coordinator

- Prioritizing projects
- To monitor that the translation process is moving and act accordingly

# Dashboard

- Statistics
- State of the projects [not started, reviewed, complete]
- Message post [should be defined in more detail]
- calendar

-----  
#

For pre-installed packages:

- Language pack packages

#

For community applications:

- Single package of it's own

#

Need something the system to get the packages end up in repository